

Е.А. Халилова (Москва, Россия)

Особенности функционирования клитики *se* в испанском языке XIV в. на материале произведения Хуана Мануэля «Граф Луканор»

Аннотация: Несмотря на существование большого количества исследований, посвященных изучению клитики *se* в испанском языке, на данный момент не существует системных исследований элемента *se*, встречающегося в староиспанских текстах. В настоящей статье описываются значения клитики в тексте XIV в. на базе предварительно составленной классификации.

Ключевые слова: староиспанский язык, клитика, классификация *se*, значения *se*, Граф Луканор

Е.А. Khalilova (Moscow, Russia)

Function of the Clitic *se* in the Spanish of the 14th century (on the material of Juan Manuel's "Count Lucanor")

Abstract: Despite the existence of numerous studies dedicated to the analysis of the clitic *se* in the Spanish language, there is currently a lack of systematic research on the element *se* found in Old Spanish texts. This article provides a description of the functions of the clitic in a 14th-century text based on a previously developed classification.

Key words: Old Spanish language, clitic, classification of *se*, meanings of *se*, Count Lucanor

Для многих языков характерна полифункциональность определенных грамматических элементов, суть которой заключается в том, что грамматические значения не всегда имеют стандартное выражение при помощи одной и той же грамматической формы. Это означает, что есть «нагруженные» грамматические элементы, которые могут по-разному соотноситься с грамматическими значениями. К таким формам относится элемент *se*, имеющий различный и далеко не всегда очевидный грамматический статус.

Описание функционирования *se* – классическая тема исследований в области грамматики испанского языка. Большое количество работ посвящено разным аспектам, связанным с *se*, однако несмотря на широкую распространенность темы на данный момент остается множество нерешенных вопросов, связанных с ней. Например, не существует одной общепринятой исчерпывающей классифика-

ции элемента; сложность представляет отсутствие универсальной терминологии; полемичен вопрос функционирования *se* в исторической перспективе.

Традиционно считается, что к XIV в. староиспанский язык¹ достиг определенной целостности, чему во многом поспособствовала деятельность Альфонсо X Мудрого. В связи с отсутствием исследований, описывающих *se* в этот период, было принято решение рассмотреть функционирование элемента на материале одного из наиболее значимых текстов периода – произведения «El Conde Lucanor» дона Хуана Мануэля («Граф Луканор», 1335).

Для анализа значений клитики *se*², встречающихся в тексте «Граф Луканор» Хуана Мануэля, во-первых, была сформирована практическая классификация на основе работ испаноязычных грамматистов, которая послужила инструментом для анализа текста; во-вторых, все примеры с *se* были распределены по выделенным в классификации группам методом сплошной выборки. В настоящей статье кратко представим каждую из групп значений и опишем соответствующие примеры.

SE СИНТАКСИЧЕСКОЕ

Вслед за «Новой грамматикой испанского языка» мы предлагаем опираться на четырехчастную модель описания синтаксических значений и выделить *se* в активных, в средних, в безличных и в возвратно-пассивных конструкциях³.

1. *Se* в активных конструкциях. Внутри активных конструкций мы выделяем, с одной стороны, рефлексивные и реципрокальные конструкции, с другой – антипассивные.

Рефлексивные и реципрокальные конструкции с *se* характеризуются тем, что субъект одновременно является и агенсом, и пациенсом. Различие между этими группами значений заключается в том, что при рефлексиве референт агенса и пациенса совпадает, а при реципроке множество референтов выполняет две роли (агентивную и пациентивную) таким образом, что каждый референт является одновременно и агенсом, и пациенсом по отношению к другому референту⁴.

Рефлексив. Семантика глаголов, которые употреблены с рефлексивным *se* в тексте, достаточно широкая. Здесь встречаются глаголы, обозначающие изменение положения тела в пространстве, глаголы движения, глаголы психических проявлений и так называемые «глаголы ухода за телом» («*grooming-verbs*»). Среди глаголов «ухода за телом» обычно выделяют три классических примера – *vestirse*, *lavarse*, *afeitarse*⁵. В анализируемом тексте первый глагол встречается в рефлексивном употреблении. Важно, что *se* с этим глаголом встречается и в функции прямого дополнения (а), и в функции косвенного (b):

(a) *Et desde que llegó, díxol' el rey que se quería vestir, quel' fiziesse traer los paños.*

(b) *Un ángel tomó la semejança del rey et salió del vaño et vistióse los paños.*

¹ Под термином «староиспанский язык» понимается этап в истории развития испанского языка, условно охватывающий конец XIII – начало XIV в. Подробнее о терминах *la lengua española / el español*, *la lengua castellana / el castellano* см. в: Penny R. Gramática histórica del español. Barcelona, 1998.

² Отметим, что в связи с отсутствием одной принятой терминологии для обозначения *se* под термином «клитика» мы понимаем просодически и синтаксически несамостоятельную единицу, которая в одних случаях имеет общие характеристики со словоформой, в других – с морфемой.

³ Следуя направлению «Грамматики конструкций», под конструкцией мы понимаем широкий термин – синтаксическое целое, в состав которого входят объединенные в речи языковые единицы, сочетающиеся друг с другом благодаря присущим им грамматическим свойствам.

⁴ Тестелец Я.Г. Введение в общий синтаксис. М.: РГГУ, 2001.

⁵ Alexiadou A., Schaefer F. Towards a Non-uniform Analysis of Naturally Reflexive Verbs. Stuttgart, 2014.

Противоположный по значению глагол *desnudarse* употребляется в его староиспанском варианте *desnuyarse* (a), наряду с ним встречается глагол *descalçarse* (*descalzarse*) (b):

- (a) *Et desnuyóse et tomó un cubo de agua...*
- (b) *...dixo el rey a Ramaiquía que se descálçase.*

Глаголы изменения положения тела в пространстве нередко употребляются с рефлексивным элементом *se*. На примере одного из наиболее частотных глаголов *levantarse* обратим внимание на вариативность в положении *se* относительно глагола. С финитными (личными) формами встречается как препозитивное (a), так и постпозитивное положение клитики (b). Примечательно, что с инфинитивом (c) и в контекстах с повелительным наклонением (d) относительно стабильна позиция элемента и слитное написание с глаголом⁶.

- (a) *...dixo a un portero que y falló que dixiese al rey que se levántase.*
- (b) *Et desde que vio que lo non fazia, levántóse muy sañudo de la mesa...*
- (c) *Los fraires dizían que ellos avían de estudiar et de levántarse a matines.*
- (d) *Levántadvos et datme agua a las manos.*

Такая же вариативность в положении рефлексивного элемента наблюдается и у глагола *assentarse* (*sentarse*). Обратим внимание, что в приводимых ниже примерах, несмотря на то что глагол употребляется в идентичной форме (наклонение, время, лицо и число совпадают), позиция клитики различна:

- (a) *De que se assentaron, estaban parando...*
- (b) *Et desde que llegó la tarde assentáronse a comer.*

В некоторых случаях клитика в составе глагольной перифразы примыкает к неполнозначному глаголу, а не к смысловому. Такое явление типично и для глаголов другой семантики:

- (a) *...él metió mano a la espada e començóse a defender.*

Реципрок. Среди глаголов, выражающих физическое взаимовозвратное действие, одним из наиболее частотных является глагол *ayuntarse* – вышедшая из употребления форма глагола *juntarse* (*reunirse*). Как и в случае с рефлексивом, присутствует вариативность между препозицией (a) и постпозицией (b) клитики в финитных формах:

- (a) *...unos mis vezinos, que son más poderosos que yo, se andan ayuntando...*
- (b) *...fue a la corte del Papa, do se ayuntan todos los christianos.*

Примеры реципрокальных употреблений встречаются и у глаголов *verse* (a) и *legarse* (b). Интересно, что только один раз за весь текст выражающая возвратное значение клитика *se* сопровождается лексическим маркером, указывающим на взаимонаправленность действия (b):

- (a) *Cuando los cavallos se vieron en el corral...*
- (b) *...començaron a tremar et poco a poco fuéronse legando el uno al otro.*

В тексте присутствуют реципрокальные примеры и на глаголы, выражающие психическое взаимовозвратное действие – *quererse*, *amarse*, *avenirse* (в значении *entenderse*).

⁶ Всего несколько раз в тексте встречается препозиция клитики с глаголом в форме инфинитива, один из случаев: *Et estando así çiego et pobre, vino a él otro çiego que morava en aquella villa, et dixo le que fuessen amos a otra villa çerca daquela et que pidrian por Dios et que avrian de qué se mantener et govarnar.*

Антипассив. Антипассив имеет разную интерпретацию в научном сообществе: его называют отдельным залогом, надзалоговой категорией, расценивают как один из вариантов среднего залога или активного залога. Мы называем антипассив одним из вариантов реализации активных конструкций. Он характеризуется обратной пассиву синтаксической структурой: субъект (подлежащее) имеет роль агенса, а объект понижен в ранге – он либо отсутствует, либо вводится при помощи предлога. Исследование подтвердило тезис о том, что антипассивные конструкции имеют ограничение на употребление определенных глаголов; как правило, это лексемы, которые выражают эмоциональную и психическую оценку.

В анализируемом тексте в антипассиве употребляются глаголы, выражающие как положительную психическую реакцию (а), так и отрицательную (b). Обратим внимание, что объект в приведенных примерах вводится при помощи предлога *de*.

(a) ...*non quieren perder el tiempo que Dios les da, pues se pueden aprovechar de* 'l.

(b) ...*et que se rezelava mucho daquela ida*.

2. *Se* в медиальных (средних) конструкциях. Конструкции с *se* в среднем (медиальном) залоге имеют своей отличительной особенностью то, что референт подлежащего не сам выполняет обозначаемое действие, но действие направлено на него, т. е. субъект не осуществляет прямой контроль над развивающимся внутри него действием и имеет роль пациенса или экспериенцера. В медиальном залоге агенс не выражается. В тексте были найдены два контекста, которые можно отнести к медиальным:

(a) *Muchas culuebras et lagartos et sapos que se crían en los lugares yermos.*

(b) ...*cuanto aquella manera el fisico más se quemasse, más se desecarié...*

3. *Se* в безличных конструкциях. Имперсональные конструкции отличаются от остальных отсутствием выраженного грамматического субъекта и употреблением непарадигматической клитики *se* исключительно перед глаголом в форме третьего лица единственного числа. Примеров, которые бесспорно можно было бы отнести к группе безличных употреблений, в тексте не очень много, но они встречаются:

(a) *Pero non se podía escusar de tomar muy grant daño...*

(b) *Et cuando viene la lluvia et se moja, el pan comiença de naçer.*

4. *Se* в возвратно-пассивных конструкциях. Так называемая конструкция *pasiva refleja* выражает то же значение, что и пассивная перифрастическая конструкция *ser + participio*. Глагол в возвратно-пассивной конструкции согласуется с подлежащим, выполняющим роль пациенса, и, в отличие от глагола в составе безличной конструкции, может употребляться как в форме единственного, так и в форме множественного числа. В анализируемом тексте, как и в современном испанском языке, агентивное дополнение в примерах может быть как выражено (а), так и не выражено (b):

(a) ... *aquellas (cosas) deve omne tener que pues se fazen por voluntad de Dios.*

(b) *Se mataron aquel día la mayor parte de cuantos eran en aquella villa.*

Спорные случаи *impersonal / pasiva refleja*

Особый интерес, на наш взгляд, представляют случаи, которые могут иметь двойную трактовку: в некоторых примерах существительное при глаголе может трактоваться либо как дополнение – такой контекст будет считаться имперсональной конструкцией, либо как подлежащее – конструкция будет считаться возвратно-пассивной:

(a) ... *et fizo estos viesos en que se pone la sentençia de los exiemplos.*

(b) *Patronio, porque yo sé que la muerte non se puede escusar (evitar).*

SE ЛЕКСИЧЕСКОЕ

Вторую группу объединяет то, что *se* здесь выполняет не синтаксическую, а лексическую функцию. В связи с отсутствием у *se* в таких конструкциях явной синтаксической функции некоторые исследователи предлагают термин *se abundante*⁷ (*se* избыточное). Для таких конструкций с лексическим *se* вслед за Аларкосом Льораком⁸ делим значения на две группы: *se* внутреннее и *se* внешнее⁹.

1. *Se* внутреннее. Под *se* внутренним нами понимаются контексты, в которых *se* может считаться частью глагольной лексемы.

***Se* в исключительно прономинальных глаголах.** В эту группу мы относим глаголы, которые никогда не употребляются без *se*. Как исключительно прономинальные в тексте используются *quejarse* (a), *arrepentirse* (b), *atreverse* (c), *atenerse* (d) (обратим внимание, что в последнем примере с одним и тем же глаголом в финитной форме – препозитивное положение клитики, в инфинитиве – постпозитивное):

(a) *Deste aquexamiento se quexó mucho el Papa...*

(b) *Si con rebato grant cosa fazierdes, ten que es derecho si te arrepentieres.*

(c) *... ca él non se atrevía a dezir que él non veía el paño.*

(d) *... era buen seso atenerse omne a las cosas çiertas et non a las vanas fuzas, ca muchas vezes a los que se atienen a las fuzas...*

Также как исключительно прономинальные в тексте используются глаголы *marabillarse* (*ver con admiración*) (a), *pagarse* (*aficionarse*) (b) и *despagarse* (*descontentar*) (c):

(a) *El hermitaño se marabilló ende mucho, et preguntól' cómo podía esto seer.*

(b) *Et porque don Johan se pagó mucho deste exiemplo, fizolo poner en este libro.*

(c) *... dirían que lo fazíades con mengua de coraçón et vos despagávades de bevir.*

На примере частотного исключительно прономинального глагола *quejarse* можно проследить нестабильность в положении клитики. Встречатся как препозитивное (a и c), так и постпозитивное положение клитики (b); клитика может быть непосредственно рядом с глаголом (a и b, в b – контактное положение) или быть разделенной с глаголом другим словом (c):

(a) *E el rey se quexó e le pesó desto mucho...*

(b) *Et don Illán quexósse ende mucho...*

(c) *... que se non quexasse nin se arrebatasse fasta que sopiesse toda la verdat.*

***Se* семантическое.** Ко второй группе *se* внутреннего мы относим глаголы, которые при употреблении без *se* имеют другое значение. В данном случае, безусловно, нельзя говорить о том, что во всех глаголах происходит полная смена денотативного значения: в одних случаях изменение значения более очевидное, в других – менее очевидное и может расцениваться как метафорический перенос. Так, к этой группе мы относим встретившиеся в тексте глаголы *espedirse* (*despedirse*) (a), *acordarse* (b), *gob(v)ernarse* = *alimentarse* (c), *arreatarse*¹⁰ = *ponerse furioso* (d):

(a) *... espedióse de'l, et solamente nol' quiso dar el Papa que comiese por el camino...*

(b) *Quisiéralos matar luego, pero acordándose del seso que costara una dobla...*

⁷ Llorach E.A. Valores de se en español // Archivum: revista de la Facultad de Filosofía y Letras. T. 18. Universidad de Oviedo, 1968. P. 22.

⁸ Там же.

⁹ В терминах Льорака – *se intrínseco* и *se extrínseco* соответственно.

¹⁰ За исходное первое значение *arreatar* мы принимаем первое определение, данное в словаре RAE: *quitar con violencia y fuerza*.

(c) ... *ovóse a tornar a roer et a tajar et a **governarse** de las raíces del árbol...*

(d) ... *pero por el seso que conprara non **se arrebató**.*

2. Se внешнее. В эту группу мы относим такие контексты, в которых *se* не может считаться частью глагольной лексемы, не меняет денотативное лексическое значение глагола и является опциональным элементом, привносящим коннотативное значение.

Наиболее часто с опциональным *se* в тексте встречаются глаголы движения – *partirse* (a) (любопытно, что клитика с этим глаголом всегда в препозиции), *venir-se* (b), (*a*)*llegarse* (c) (интересно, что во втором примере опциональное *se*, которое часто интерпретируется как маркер, усиливающий перфективность, употребляется с имперфективным временем):

...*que era su voluntad de **se partir** desta tierra et non tornar a ella.*

*Et luego que el privado **se partió** del rey, fuese para aquel su cativo...*

...*et por ende **vínose** para Toledo para aprender de aquella sciencia...*

*Et veyendo el mal que avía reçebido **vínose** para mí.*

...*et todos los que a ella **se allegaron** eran muy mal andantes...*

*et el que menos **se llegava** a ella et menos sabía de la su arte.*

Помимо глаголов движения с *se* внешним встретились глаголы *morirse* и *trabajarse*. Примечательно, что в современном языке первый глагол часто используется с *se*, в то время как второй – нет.

Подводя итог, отметим, что любопытным кажется факт частого употребления аспектуального *se* в тексте XIV в. Особый интерес вызывает положение клитики по отношению к глаголу. Выдвинутое предположение о нестабильности позиции клитики подтвердилось примерами: в одинаковой синтаксической позиции в идентичных глагольных формах клитика спорадически занимает препозитивное или постпозитивное положение. Важным выводом настоящей работы является подтверждение гипотезы о существовании в XIV в. всех современных значений клитики *se*, выделяемых в рамках составленной классификации. То есть уже в XIV в. можно говорить о широкой полифункциональности элемента.

ЛИТЕРАТУРА / REFERENCES

Карпова Ю.А. История испанского языка от истоков до первых памятников. М.: Наука, 2020. 176 с. / Karpova Y. (2020) History of the Spanish Language: From the Origins to the First Testimonies. Moscow. Nauka Publ. 176 p.

Тестелец Я.Г. Введение в общий синтаксис. М.: РГГУ, 2001. 797 с. / Testelet Ya. (2001) Introduction to General Syntax. Moscow. Russia State University for the Humanities Press. 797 p.

Alexiadou A., Schaefer F. Towards a Non-uniform Analysis of Naturally Reflexive Verbs // Proceedings of the 31st West Coast Conference on Formal Linguistics / Ed. by Robert E. Santana-LaBarge. Somerville, MA, 2014. P. 1–10.

Cano Aguilar R. (1988) El español a través de los tiempos. Madrid. Arco/Libros. 326 p.

Llorach E.A. Valores de *se* en español. In: Archivum: revista de la Facultad de Filosofía y Letras. T. 18. Universidad de Oviedo, 1968. P. 21–28.

Penny R. (1998) Gramática histórica del español. Barcelona. Editorial Ariel. 384 с.

Сведения об авторе:

Екатерина Александровна Халилова,
магистрант
филологический факультет
МГУ имени М.В. Ломоносова

Ekaterina A. Khalilova,
Master's Student
Philological Faculty
Lomonosov Moscow State University
kkkkhalilova@mail.ru